

印度童话

北京出版社



065174

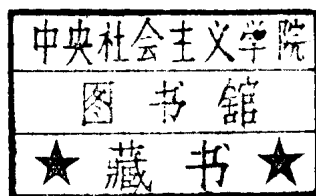
705188

印度童话

朱古府

选译

李百燕



北京出版社

内 容 提 要

这本书共收录五十六篇童话故事。这些故事有的赞美劳动人民的智慧和勇敢，有的歌颂正义、鞭答邪恶，还有的教育青少年努力学习，善于思考，尊敬师长。它们语言朴实，情节曲折，人物形象生动，想象力十分丰富，具有较深的哲理。此外，书中的插图也很有特色，适合少年儿童阅读欣赏。

DQ17/19

Yin du Tong hua

朱占府 李百燕 选译

北 京 出 版 社 出 版
(北京崇文门外东兴隆街51号)
新华书店北京发行所发行
大同营印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 8.5印张 171,000字

1986年10月第1版 1986年10月第1次印刷

印数1—7,200

书号：10071.630 定价：1.20元

译者前记

普希金、安徒生、阿·托尔斯泰，以及威廉·格林等文坛大师的童话故事，已为我国广大小朋友所熟悉，并从中汲取了不少教益。但位于亚洲的我国，对邻邦的儿童文学作品，则介绍得微乎其微。为使少年朋友扩大视野、丰富知识、增添情趣、陶冶情操，给他们介绍一些具有东方特点的儿童作品，不能说是没有必要的。

提起邻邦，首先想到的就是印度。因为它是四大文明古国之一，而且和我国有着古老的文化关系。早在二千二百年前，汉武帝就派张骞出使西域，曾到过印度。后有西晋法显和唐代玄奘赴印度学习佛经达十几年之久。中印交往源远流长，在不少方面有着共同之处。

印度的儿童文学是它丰富的文学宝库中的一颗璀璨的明珠。它不同于西方童话中所带有的浪漫主义色彩，而具有本民族文化所特有的美，吸引着成千上万的青少年。它给他们知识，教他们做人，帮助他们辨别真、善、美，鼓舞他们战胜假、恶、丑。正是基于这个原因，我们搜集了大量印度儿童书刊资料，从中精选了五十三篇。这些作品语言质朴、生动，故事情节优美动人，想象力十分丰富，充满了神奇瑰丽的色彩。每每使小读者爱不释手，有时甚至觉得自己也仿佛成了故事中的主人公。

这个选译本，主要有以下几个方面的内容。

一类是赞美劳动人民的智慧和勇敢。如《王后的捐税》，描写一个农民为摆脱被搜刮的困境，竟冒充王后的兄弟，以王后的名义在集市上强行征税，以此使国王下决心整顿好集市秩序。《智慧星》写的是一位手艺高超的金银匠，被关在王宫，并且在卫兵严密看管下，用黄铜代替国王给的黄金，做成克里希纳神像，而国王丝毫不曾觉察。从而显示了他名不虚传的智慧。《三尊雕像的秘密》说的是一位雕刻家，用自己制作的三尊不同雕像的道理，规劝国王丢掉吃喝玩乐、不问国事的陋习，从而达到国强民富。

一类是歌颂正直、善良，贬斥追逐名利。《公主和大蟒》鞭笞了小王后为找到一个所谓门当户对的王子做女婿，不惜让自己的女儿同一条蟒结婚，结果公主为大蟒所吞。《盐的甜味》向人们表明了“良药苦口利于病，忠言逆耳利于行”的深刻道理。《神奇的绿瓶子》教育了人们不能贪图钱财，无论有多好的条件，还应靠自己的努力，生活才能幸福。

一类是鼓励正义战胜邪恶。如：《国王和鸚鵡》写的是一名心怀歹意的卫兵，趁国王的灵魂离开身体时，借尸还魂，卫兵的灵魂钻进了国王的机体，妄想登上宝座。但是足智多谋的首相，在王后的配合下，施妙计驱赶了卫兵的灵魂，使国王龙体复原。《婆罗门和老虎》述说老虎要吃救命恩人婆罗门，后经狐狸献计，重把老虎关进铁笼，婆罗门得救。

一类是教育青少年努力学习，善于思考，为人诚实，尊敬师长的故事。《努力和命运》中写的是两个小朋友在学习上存在着依靠努力和迷信命运的两种态度。结果，学习努力者名

列前茅，从而教育了后者。《师与生》写了一名学生对老师的严格要求不满，用石子对老师报复，后来终于明白了老师的好意，遵守纪律，刻苦学习，成为一名医术高明的大夫。《聪明的小兔子》描写一只小兔子善于动脑筋，想出一条妥善办法，解决了大象和猴子的争执。

另外，本书还选译了《小英雄布什巴》、《金发姑娘的启示》和《龙子和公主》等赞颂爱国主义和纯真爱情的故事。

本书反映了印度历史、社会及时代风貌和民族特点，并描写了不同地区的风情。因此，本书内容不仅能为少年朋友所喜爱，就是对那些研究印度历史、社会、文学和民族的专业人员及对这个古老民族抱有兴趣的同志，都会或多或少有些益处。

一九八五年六月一日

目 录

公主和大蟒	(1)
盐的甜味	(7)
婆罗门和老虎	(12)
税收官的醒悟	(18)
王子与仙女	(22)
农夫和豺	(29)
小兔子流浪记	(33)
狮子求智	(38)
小英雄布什巴	(41)
金孩和银孩	(47)
小杜鹃的歌声	(53)
少年赶集	(56)
采金人	(59)
金钱和智慧	(62)
黄瓜的价钱	(66)
宝石的烦恼	(70)
糊涂的国王	(74)
寻宝洞记	(82)
谁的本领大	(88)
龙子和公主	(93)

眼睛国的公主	(105)
偏见之恶果	(108)
诚实不会无益	(113)
受人欢迎的小族长	(115)
吝啬鬼的鞋	(119)
愚蠢的模仿	(126)
大米的价值	(130)
诚实的财富	(134)
国王和鹦鹉	(137)
懒蚂蚁的教训	(142)
师与生	(145)
骄傲的大树	(149)
王后的捐税	(151)
拜洗衣人为师	(156)
努力与命运	(159)
誓言	(161)
金罐子	(164)
狐狸家族的习惯	(169)
智慧星	(172)
找花	(175)
棕色的马	(178)
谁最有力量	(186)
狗和人的友谊	(190)
两个蠢人	(192)
谜语公主	(196)

恶有恶报.....	(201)
聪明的小白兔.....	(206)
皮匠的儿子.....	(210)
马虎的小兔子.....	(216)
玫瑰园里的传说.....	(222)
三尊雕像的秘密.....	(228)
神奇的绿瓶子.....	(232)
金发姑娘的启示.....	(238)
火车上的孩子.....	(244)
糖果摊.....	(252)
迪奴的帐单.....	(258)

公主和大蟒



很多年以前，
有一个国王，他有
两个王后。

大王后秀帕是
个性情温柔、心地
善良的女人。小王
后鲁巴卑劣残忍。

大王后生有一
女，名字叫黛维。小
王后也有个女儿，
叫达拉。

鲁巴王后是个
狡猾而怀有野心的
女人，她想把国家的大权独揽在自己手里，连国王都惧她三分。

鲁巴王后非常仇视大王后和她的女儿。一天，她要求国王把秀帕王后和黛维赶出王宫。

国王怕鲁巴王后发怒，不得不按照她所说的去做，把大王后和女儿黛维送到王宫外的小房子去住。但是鲁巴王后的仇恨并没有因此而消逝。她又命令黛维每天到森林去

放牛。

秀帕王后知道，如果黛维不去放牛，鲁巴王后还会在其他事情上难为她们。因此，她只好让自己的女儿每天早晨把牛赶到森林去放，傍晚才能回家。

黛维很听妈妈的话，她每天早晨都到森林去放牛。一天傍晚，当她赶牛回家的时候，忽听背后传出低低的呼唤声：

“黛维，黛维，你能和我结婚吗？”

黛维回头看时，却不见一人。“在这荒寂的森林里，会是谁叫我呢？”黛维越想越害怕，她急急忙忙把牛赶回家去。

第二天，当她放完牛要回家的时候，又听到背后传来同样的声音，向她提出了同样的要求。

晚上，黛维把这件事情告诉了妈妈。秀帕王后愁得一夜没合眼，直到天亮，终于想出了一个主意。

“女儿，”她对黛维说，“如果今天傍晚，你再听到那个声音，那你打算怎么办呢？”

“我真不知道该如何办，妈妈。”黛维低声回答。

秀帕王后看到女儿惶惑不安的神情，便把女儿搂到怀里，抚摸着她的乌发，轻声安慰着：“好孩子，不要怕。妈妈来告诉你个办法，今天你仍然去放牛，晚上回来要是再听到那个声音，你就对他说，‘如果你明天到我家来，我就和你结婚’。”

“可是，妈妈，”黛维说，“我们一点都不了解他呀？”

“我的可爱的黛维，”妈妈痛苦地说，“在这样的环境下，我们都能活下来。比这更差的情况会是怎样的呢？我们应该接受这个要求，上帝会帮助我们的。”

听了妈妈的话，黛维消除了顾虑，迎着曙光，又赶着牛进了森林。到了傍晚，当黛维赶牛返回家的时候，果真又听到了那个声音。

声音温和而充满忧伤。

“黛维，黛维，你能和我结婚吗？你能和我结婚吗？”

黛维停住脚，转身往后看了一眼，什么也没看见。她惊慌了，又想立刻跑掉，可是突然想起了妈妈的话。于是，她马上说：“是的，如果你明天早晨到我家里来，我就和你结婚。”

然后，她赶着牛群，飞快地跑回家里。

第二天早晨，秀帕王后起得很早，她想早点看看，是否有人在外面等候，可她打开门往外一看，什么人也没有，她刚想把门关上，突然，一下子惊呆了，一条大蟒盘在台阶上，正在敲门环。

秀帕王后大声呼救。黛维和佣人一起跑来。这时，又发生了使人惊奇的事，大蟒说话了：

“您好，”它很有礼貌地说，“我是被邀请来的。您的女儿答应我，让我今天早晨来您家，她就和我结婚。所以我现在就来了。”

秀帕王后慌了手脚，不知道该怎么办。她所希望的是，能有一个漂亮的小伙子来和她的女儿结婚。可万万没想到，这个新郎竟是一条蟒！

一个佣人急忙跑到鲁巴王后那里，把事情告诉了她。鲁巴王后听了非常高兴，她马上带着自己的佣人们来到秀帕王后家里。

“如果黛维公主已经许诺和谁结婚，”她说，“那她一定履行自己的诺言，我作为王后，看着她去实现自己的诺言，是我的职责。”

当天，就举行了婚礼。可这婚礼，对于秀帕王后和黛维公主来说，只能是葬礼。尽管她们忍受着巨大的痛苦，但在狠毒的鲁巴王后监视下，也只得把眼泪往肚里咽。

婚礼结束，鲁巴王后把浑身颤抖的黛维和大蟒一起送进了新房。

整个晚上，秀帕王后是在祈祷中度过的。她多么盼望上帝能保佑女儿平安无事。第二天一大早，她就去敲黛维的门，奇怪得很，开门的竟是一个漂亮的王子，黛维跟在他的身后。

“我真不知道该怎么感谢您和黛维公主的救命之恩啊。”王子深情地说，“我曾得罪了森林之神，他诅咒我，施法术，把我变成了一条大蟒，但后来，他又后悔了，说是只要有位公主和我结婚，对我的诅咒就会消逝，我就会重新变成人。现在黛维公主和我结了婚，使我获得了自由。我得到了美丽而可爱的公主，真是太幸福了。”

秀帕王后听了又惊又喜，她即刻带着女儿女婿来见国王。这真是一件奇特的事，消息很快传开，附近的人们拥向王宫，渴望看到这位非凡的王子。但是只有鲁巴王后例外。

鲁巴王后对此很不高兴，一气之下将自己关在房间里。她不愿看见黛维能有这样的福气，而一心想使自己的女儿达拉成为这样的幸运儿，于是，她想出了一个办法。

她把自己的女儿达拉叫到跟前。

“黛维现在已经结婚了，”她对女儿说，“所以从现在起，你要到森林里去放牛。”“不！”达拉尖利地喊叫着，“这么多仆人，为什么偏让我去放牛？”

“这是我的命令！”鲁巴王后发怒了，“还有一件事，你也听着，如果森林里有人向你求婚，你马上就说，你同意，只要他第二天早晨到我们家里来就行。”

达拉很害怕妈妈的这个主意，还是不愿到森林去放牛，她大哭大闹。可是，鲁巴王后并没有心软。达拉不得不遵从母命。

达拉每天早晨赶着牛群到森林里去，直到天色黄昏才回家。

但是，她没有一次听到向她求婚的声音。

尽管如此，鲁巴王后并不灰心，森林里没有向达拉求婚的大蟒，她就决定去找大蟒。

她命令奴仆们到全国各地去寻找大蟒。奴仆们费了九牛二虎之力，找了好多天，总算找到一条特大的大蟒。他们把它捆好，带回王宫。

鲁巴王后的目的终于实现了，她马上逼着达拉和这条大蟒结了婚。尽管婚礼上达拉嚎啕大哭，鲁巴王后却得意洋洋、开怀畅饮。

新婚之夜，达拉和大蟒被关进洞房。

鲁巴王后高兴得一夜闭不上眼，盼望着清晨能早点到来，好看看自己想象中的英俊王子。

天刚蒙蒙亮，鲁巴王后就去敲女儿的房门，可是屋里没有任何人答话。她使劲敲了几下，房门还没有开。鲁巴王后

再也等不下去了，她用尽全身力气撞房门，门开了。但是，除地上趴着一条大肚花蟒之外，屋里没有达拉踪影。

鲁巴王后大声叫喊起来。王宫里所有的人都听到她那似乎发疯的声音。国王和奴仆们闻声跑来。

“公主在哪儿？公主在哪儿？”大家都异口同声地惊叫起来。

“她大概在大蟒的肚子里吧，”经验丰富的老厨师说，“你们看，大蟒肚子变得多么粗大。”

鲁巴王后的双眼呆呆地盯着趴在地上的大蟒。过了一会儿，她仿佛刚刚清醒过来，象明白了什么似的，顿时放声大哭起来。国王也泪流满面。

厨师拿了一把最大的刀子，他说：“如果公主现在还活着就好了，我要尽一切努力把她救出来。”

大蟒的肚子被剖开了，只见达拉还在挣扎着，厨师使劲把她拉出来，她大声哭叫着扑向妈妈。这时的鲁巴王后满面羞愧，一句话也说不出来了，只是抱着女儿哭个不停。

盐的甜味



从前，有一个傲岸的国王。他经常吹嘘自己的聪明，自己的才干。他想要所有的人都崇拜他，称颂他的伟大。因此，他喜欢那些对他恭维的人。

国王有三个女儿。有一天，他想

考验一下三个女儿是否真的爱他，就把她们叫到自己身边。

“我的可爱的女儿们，”他说，“人们都说，我是个才华出众的国王，而且非常热爱我，甚至为了表示对我的忠诚，他们都可以牺牲自己的生命。他们每时每刻都在颂扬我。但是，我想知道，我的女儿们对我又是如何呢，现在你们回答我，你们到底对我有多么爱，怎么个爱法？”

首先，他把脸转向自己的大女儿，想听听她的回答。

“爸爸，我非常爱您，”大女儿说，“我的爱就象蓝天一样无边无际，象金子一样纯真无瑕。”

国王听后，非常高兴。这时他又问自己的二女儿，看她说些什么。

“爸爸，我非常爱您，”二女儿回答说，“我对您的爱就象大海一样深，象宝石一样珍贵。”

国王高兴得笑出声来。现在他把目光转向自己最小的女儿。

“你说什么呢？我的小宝贝。”他问道，“你是怎样爱你的爸爸呢？”

三女儿性情腼腆，不爱讲话，一时没能回答父亲的提问。国王再三催问，心想她可能比两个姐姐说得更动听。

“亲爱的爸爸，”过了一会儿，小女儿答话了，“我的爱，就是一个女儿对自己的爸爸所应有的爱。”

“但是，那到底你对我有多么爱呢？”国王又问，“你的爱是什么样的一种爱呢？”

三女儿想了想，说：“爸爸，我只会这么说，那就是我对您的爱，就象您和我都离不开盐一样。”

“什么？”国王不耐烦地说：“你把对我的爱，看成和普普通通的咸盐一样贵贱？”

“是的，爸爸。”小女儿回答说。

“你怎么有胆量，竟把对我的爱比作咸盐。”国王气得叫喊起来，“难道我就这么不值钱，你马上把自己的话收回去，不然，对你是没有好处的。”

“可是，爸爸，”三公主说，“我没有比这更好的方式，来表达我对您的爱。”

国王恼羞成怒：“这样侮辱我，你要自食其果。”当天，国王